

SYSTÈME D'ABRÉVIATION INFORMATISÉ **Aide à la communication et à la scolarisation** **des élèves handicapés moteurs**

Dominique DELOMIER, Mary-Annick MOREL

Le système d'abréviation informatisé que nous présentons provient d'une recherche pluridisciplinaire, résultat d'une collaboration entre des informaticiens de différentes universités ; des linguistes : enseignants et étudiants de maîtrise et DEA du Centre de Linguistique Française de l'Université Paris III ; des ergothérapeutes et enseignants spécialisés, travaillant dans des hôpitaux et des établissements scolaires spécialisés.

Le but de la recherche était de trouver un système simple d'abréviation des mots français, fondé sur des règles linguistiques, informatisé et associé à un système de traitement de texte, en vue de rendre plus rapide la communication écrite et le travail scolaire des adolescents handicapés cérébraux-moteurs. En outre, si ce système est associé à une synthèse vocale, il peut aider à la communication orale.

DESCRIPTION DU SYSTÈME

Conçu comme une aide à la communication des enfants et adolescents handicapés moteurs, trois exigences ont guidé son élaboration. Il devait :

- 1) être facilement mémorisable ;
- 2) permettre une économie maximale dans l'écriture des mots longs ;
- 3) respecter la norme orthographique.

Nous avons donc élaboré un système d'abréviation mixte s'appuyant à la fois sur l'écrit et sur l'oral.

. Il est fondé sur la syllabation orale du mot (par souci d'économie maximale). Ceci permet de ne pas retenir comme syllabe distincte la finale des mots qui comporte un e muet (rarement prononcé en français standard), exemple : voi-ture, ai-mable.

. Le système retient la première lettre graphique de chacune des syllabes des mots. À des séquences de deux ou trois lettres reconnues comme abréviations, le programme substitue le mot entier. Exemple : fidèle comporte deux syllabes orales fi-dèle, l'abréviation correspondante est f.d. Le système restitue le mot fidèle, quand on tape f.d. ; aujourd'hui correspond à a j d. (on prend la 1re lettre du diagramme au) : chemin correspond à c m, etc.

. Dans le système actuel, nous avons limité à quatre le nombre de lettres possible pour une abréviation. Une abréviation de deux lettres correspond donc à un mot dissyllabique (exemple : ancien : a c ; beaucoup : b c), une abréviation de trois lettres correspond à un mot trisyllabique (exemple : affection : a f t ; domicile : d m c) et une abréviation de quatre lettres correspond soit à un mot de quatre syllabes (exemple : abréviation : a b v t ; instituteur : i t t t), soit à un mot de plus de quatre syllabes exemple : a g m t : argumentation. Il faut noter que les mots monosyllabiques ne reçoivent pas d'abréviation (exemple : chambre, table, froide, gauche). Il y toutefois été intégré au système une liste de mots et de groupes de mots très usuels qui correspondent à une seule lettre. Ainsi à b correspondent les mots bien, beau, belle ; à c : c'est, comme ; à m : mais, moins et toute une série de locutions formées avec le mot moment.

. Si une même abréviation correspond à plusieurs mots distincts, le système affiche la liste de tous les mots correspondants en les dotant d'une lettre. Il suffit alors de taper la lettre pour voir s'afficher le mot désiré. L'ordre de classement des mots a été, dans la mesure du possible, fondé sur le critère de la fréquence. En l'absence de ce critère, c'est l'ordre alphabétique qui a été adopté. Ainsi à c m correspond la liste suivante : A. comment, B. chemin, C. chimie, D. chimique, E. clairement, F. comète, G. comique, H. commode, I. commun.

. Pour les verbes, l'abréviation est effectuée à partir de l'infinitif (pour éviter de trop nombreux homonymes). Ainsi accroche dans "il accroche", pourtant dissyllabique à l'oral, sera abrégé a c c, puisque l'infinitif est trisyllabique (a-ccro-cher). Le système restitue en fait la base du verbe sans la désinence qui doit être ajoutée ensuite. Ainsi, en tapant a c c, le système affiche accroch-, permettant à l'utilisateur d'obtenir également accrochons, accrochez, accrochait, etc., en ajoutant ons, ez, ait, etc.

. Pour les verbes qui présentent des variations de radical, le système restitue toutes les possibilités assorties d'une lettre qui permet à

Dominique DELOMIER, Mary-Annick MOREL

LE BULLETIN DE L'EPI

l'utilisateur d'effectuer son choix. Exemple : pour finir : A. fini-, pour obtenir je finis, il finit, je finirai... B. finiss- pour obtenir nous finissons, il finissait...

APPLICATION

SYSABV comporte un millier d'abréviations. Il a été développé sur un micro-ordinateur de type Logabax Personna 1600, ayant une capacité de mémoire de 256K mais peut être utilisé sur IBM Pc, Micral 30, etc... Le logiciel est écrit en langage mulisp et est d'un maniement facile (système de "menu"). Il permet d'obtenir instantanément le mot complet à partir de son abréviation et réciproquement il fournit l'abréviation des mots qui sont dans sa mémoire. L'utilisateur a en outre la possibilité d'y intégrer ses propres abréviations et de modifier celles-ci à sa convenance. Au logiciel d'abréviation est associé un système de traitement de texte de type Wordstar, qui permet la correction de textes écrits et leur impression dans un cadre qui correspond à celui d'une page grand format (ainsi que leur mise en mémoire ou leur abandon).

Nous disposons ultérieurement de lexiques spécialisés d'abréviations supplémentaires correspondant aux classes de 2nd, 1re et terminale.

Les disciplines concernées sont : Français (_160 abréviations), Histoire : (_280), Math (_35), Philosophie (_160), Géographie (_200), Sciences Naturelles (_200), Physique/Chimie (_250), soient au total de 1300 à 1500 mots spécialisés qui s'ajoutent au lexique de base.

Pour se procurer le logiciel de ce système d'abréviations, écrire à Dominique Delomier, Centre de Linguistique Française, 13 rue de Santeuil, 75005 Paris.

Une version antérieure, légèrement différente, de cet article a paru dans le n° 77 du Français Aujourd'hui, mars 1987.

Dominique DELOMIER

Mary-Annick MOREL

Université de la Sorbonne-Nouvelle
(Paris III)